

# GUY, Nicolas

## COORDONNÉES

 +421 (0)918 236 915

 nicolas.guy@atlas.sk

 <https://ngpreklady.com/>

## EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

---

9/2016- **Traducteur-correcteur indépendant**

**Nicolas Philippe Guy - Preklady a korektúry, Bratislava**

Traductions littéraires et spécialisées vers le français (langues sources : anglais, slovaque et tchèque), relectures, corrections et autres services en langue française

1/2015–8/2016 **Contract Commercial Manager**

**IBM International Services Centre, Bratislava**

Communication avec différents services (chefs de projet, services financiers et techniques), création et actualisation de documents pour IBM IMT France, Audit readiness

9/2010–8/2014 **Lecteur universitaire**

**Université Matej Bel, Banská Bystrica**

**Département d'Études romanes, Facultés des lettres (2010-2014)**

**Département des langues, Faculté des sciences politiques et relations internationales (2011-2014)**

**Département d'Études culturelles européennes, Faculté des lettres (2012-2013)**

Enseignement en langue française : production orale et écrite (B1-C2), traduction littéraire, didactique du FLE, civilisation

### Projets

2012-2014 : Responsable du Centre de réussite universitaire (Projet de l'Agence Universitaire de la Francophonie)

- Mise en place d'un centre de ressources équipé d'une bibliothèque-médiathèque
- Suivi des achats, enrichissement du fond pédagogique et des supports techniques
- Organisation d'activités culturelles et pédagogiques

### Publications

2 recueils de traductions, 1 manuel universitaire, divers articles et traductions

- 7/2010–7/2012 **Directeur exécutif**  
**Alliance Française, Banská Bystrica**  
- Gestion des cours de français et enseignement (niveaux A1-C2)  
- Organisation d'activités culturelles  
- Organisation et évaluation des examens DELF-DALF  
- Réorganisation du fond de la bibliothèque
- 9/2007–7/2010 **Enseignant du secondaire**  
**Lycée Ivan Bella, Handlová**  
Enseignement dans une section à français approfondi  
Français général (A1-B2), Histoire de France et géographie (en français)
- 9/2006–8/2007 **Enquêteur**  
**Société Clientelnet, Paris**  
Enquêtes de satisfaction et audit de services clients (« Client mystère »)
- 10/2003–1/2004 **Bibliothécaire vacataire**  
**Université Paris XI-Orsay**  
Bibliothèque de la Faculté d'Économie et de Droit
- 10/2002–4/2003 **Vacataire à la direction des archives**  
**Ministère des Affaires étrangères, Quai d'Orsay, Paris**  
Aide à la réorganisation du fond
- 7/2000 **Vacataire**  
**Bibliothèque Nationale de France (site Richelieu), Paris**  
Département estampes et photographies
- 7/1999–7/2002 **Vacataire**  
**Société Générale (Groupe Paris-Saint-Michel), Paris**  
Accueil des clients et service au guichet

## ÉDUCATION ET FORMATION

---

- 9/2012–7/2014 « Rigorózne konanie » (PhDr. slovaque)  
**Université Matej Bel, Faculté des lettres, Banská Bystrica**  
Programme d'études : Traduction-Interprétation
- 9/2006–7/2007 **Maîtrise LLCE tchèque**  
**Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco), Paris**  
Langue, littérature et civilisation tchèques, traduction littéraire et spécialisée, Histoire de l'Europe centrale, grammaire historique, relations tchéco-slovaques

- 9/2004–7/2007 **Diplôme universitaire de slovaque**  
**Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco), Paris**  
 Langue, littérature et civilisation slovaques, traduction de textes littéraires, historiques et techniques
- 9/2004–5/2005 **Assistant linguistique (programme Comenius)**  
**Lycée Ivan Bella, Handlová**  
 Enseignement de français général (A1-B2)
- 9/2001–7/2006 **Licence LLCE tchèque, mention français langue étrangère**  
**Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco), Paris**  
 Langue, littérature et civilisation tchèques, traduction littéraire et spécialisée, didactique du FLE
- 9/1999–1/2001 **Études anglo-américaines**  
**Université Paris X, Nanterre**

APTITUDES ET  
 COMPÉTENCES  
 PERSONNELLES

Langue maternelle Français

Auto-évaluation

	COMPRENDRE		PARLER		ÉCRIRE
	Écouter	Lire	Prendre part à une conversation	S'exprimer oralement en continu	
Slovaque	C2	C2	C1	C1	C1
Tchèque	C2	C2	C1	C1	C1
Anglais	C2	C2	C1	C1	C1
Espagnol	A2	A2	A2	A1	A1
Russe	A1	A1	A1	A1	A1

Aptitudes et compétences  
 organisationnelles

- Organisation de conférences, d'événements culturels et de formations pour enseignants
- Interventions en tant que formateur pour diverses entreprises et institutions (Éditions Klett, Centre for Modern Education, Opéra de Banská Bystrica, Festival Cap à l'Est...)

Aptitudes et compétences  
 informatiques

Microsoft Office, Lotus Notes, MemoQ, WriterDuet